

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione-Lingua Francese 1
Anno Accademico	2018-19
Corso di studio	LM-94 - Traduzione specialistica
Crediti formativi	9 CFU
Denominazione inglese	French Language and Translation
Dipartimento	"Lingue Lettere Arti. Italianistica e culture comparate", Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata
Lingua di erogazione	Italiano e Francese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Concetta Cavallini	concetta.cavallini@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio	L-LIN/04	9 cfu

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	I anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	162

Calendario	
Inizio attività didattiche	1 ottobre 2018
Fine attività didattiche	25 maggio 2019

Syllabus	
Prerequisiti	Padronanza dell'insieme delle competenze linguistiche relative alla lingua francese di livello C1 secondo i descrittori QCER.
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione Solide conoscenze linguistiche ed elevata capacità di comprensione di testi specialistici e dei diversi linguaggi settoriali in funzione della resa traduttiva • Conoscenza e capacità di comprensione applicate Conoscenza delle strategie traduttive

	<p>Capacità di tradurre scritti specialistici e di produrre testi complessi</p> <ul style="list-style-type: none"> • Autonomia di giudizio Capacità di concepire e gestire progetti articolati di traduzione e adattamento linguistico <u>Capacità di utilizzare strumenti e metodi per la creazione e e di costituire compilazione di corpora e glossari di linguaggi specialistici</u> • Abilità comunicative <u>Capacità di mediazione tra interlocutori di lingua straniera e di produzione di documenti scritti/orali rivolti a interlocutori stranieri</u> • Capacità di apprendere Abilità di acquisizione di contenuti specifici riferiti ad ambiti relativi alla traduzione specialistica in prospettiva del lavoro di traduzione
Contenuti di insegnamento	<p>Il corso si divide in tre parti: la prima è incentrata sui principi generali della traduttologia e, in particolare, sulle caratteristiche della traduzione specialistica. Sarà inoltre riservata una attenzione particolare alla terminologia, al mestiere di traduttore e alle sue competenze. La seconda approfondirà il tema e le problematiche dei dizionari specialistici. La terza, più laboratoriale, riguarderà la traduzione nell'ambito enogastronomico. Il corso si avvarrà anche dell'ausilio della didattica multimediale e laboratoriale così da consentire una familiarizzazione con la linguistica informatica, l'uso di banche dati online, la traduzione automatica e <u>computer-computer-assisted</u>.</p>

Programma	
Testi di riferimento	<p>La traductologie, la terminologie et le métier du traducteur : en guise d'initiation</p> <ul style="list-style-type: none"> • M. Guidère, <i>Introduction à la traductologie</i>, Bruxelles, de Boeck, 2008. • R. Raus, <i>La terminologie multilingue</i>, Bruxelles, De Boeck, 2013. • F. Scarpa, <i>La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica</i>, Milano, Heopli, 2001. • G. Henrot-Sostero, M.T. Musacchio, L. Soliman (a cura di), <i>La traduzione. Esplorazioni e metodi</i>, Padova, CLUEB, 2017.

	<ul style="list-style-type: none"> • Daniel Gouadec, <i>Profession: traducteur</i>, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002. <p>Les dictionnaires de spécialité :</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Les dictionnaires de langue française. Dictionnaires d'apprentissage, dictionnaires spécialisés de la langue, dictionnaires de spécialité.</i> Sous la direction de Jean Pruvost, Paris, H. Champion, 2001. • Francesca Chessa, Giovanni Dotoli (éd.), <i>Les dictionnaires de spécialité. Une ouverture sur les mondes.</i> Actes des Journées italiennes des dictionnaires. Troisièmes Journées, Cagliari, 3-4 octobre 2008, Fasano, Schena Editore, Alain Baudry & Cie Editeur, 2009. <p>Cas d'étude - Le texte spécialisé entre langue et culture: la traduction dans le domaine oeno-gastronomique</p> <p>Claudine Brécourt-Villars, <i>Mots de table, mots de bouche. Dictionnaire étymologique et historique de la cuisine et de la gastronomie</i>, Paris, Table ronde, 2009.</p> <p>Martine Coutier, <i>Dictionnaire de la langue du vin</i>, Paris, Biblis, 2013.</p> <p>Altri materiali saranno forniti agli studenti tramite la piattaforma e-learning.</p> <p>Strumenti linguistici e preparazione alla prova scritta:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Florence Leca Mercier, <i>35 questions de grammaire française</i>, Paris, A. Colin, 2015. • Fabio Barbero, <i>Entraînement au thème et à la version - Italien</i>, Paris, Ellipses, 2017.
Note ai testi di riferimento	I testi vanno studiati per intero, se non diversamente specificato dal docente durante le lezioni. Gli studenti non frequentanti sono pregati di prendere contatto col docente per concordare il

	<p>programma. Oltre ai testi sopra indicati, altro materiale di studio sarà eventualmente reperibile sulla piattaforma e-learning.</p>
Metodi didattici	<p>Lezioni frontali e didattica laboratoriale. E' previsto anche l'uso di supporti multimediali e della piattaforma e-learning. Sono previsti seminari a cura di specialisti del settore.</p>
Metodi di valutazione	<p>L'esame prevede una prova scritta (propedeutica all'orale) e una prova orale. La prova scritta consiste in una traduzione specialistica dal francese all'italiano e in una dall'italiano in francese. Per l'esame scritto lo studente dimostrerà di aver acquisito capacità di espressione corretta a livello lessicale e terminologico, sintattico e morfosintattico, dell'uso del registro e del genere; dimostrerà di saper utilizzare strumenti linguistici relativi alla traduzione specialistica. Nella prova scritta e in quella orale, lo studente dimostrerà di saper gestire il tempo nello svolgimento del compito richiesto. All'esame orale lo studente dovrà dimostrare di saper tradurre a vista un testo tecnico dal francese, facendo prova di una conoscenza approfondita della lingua e della sua terminologia specialistica e di saperne compiere una analisi critica adeguata, con particolare riferimento alle strategie traduttive.</p>
Criteri di valutazione	<p>Il voto finale sarà il risultato della media tra il voto ottenuto nel parziale scritto e quello ottenuto nel corso della prova orale. Il voto viene attribuito sulla base di una valutazione contenutistica, metodologica ed espositiva. Verrà valutata la correttezza della lingua scritta e orale, specifica conoscenza dei contenuti, così come la capacità di condurre una riflessione e un'analisi critica sui temi oggetto d'esame, nonché la capacità di esposizione in lingua francese.</p>
Altro	<p>Mail del docente: concetta.cavallini@uniba.it Per le informazioni riguardanti gli orari di ricevimento consultare la pagina del docente: http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta Per eventuali altre informazioni, oltre alla pagina del docente, consultare il sito del Dipartimento di Lettere Lingue Arti.</p>